

FINANCIAL ENGLISH CERTIFICATE TEST

金融专业英语证书考试 (银行综合类) 教材

MODERN BANKING PRACTICES

现代 | 银行业务



金融专业英语证书考试委员会 编

 中国金融出版社

H31
737

793828

Financial English Certificate Test
金融专业英语证书考试(银行综合类)教材

MODERN BANKING PRACTICES

现代银行业务

——金融专业英语证书考试委员会 编

H31
636



中国金融出版社

贵阳学院图书馆



GYXY793828

责任编辑:戴 硕

责任校对:孙 蕊

责任印制:尹小平

图书在版编目(CIP)数据

现代银行业务/金融英语证书考试委员会编. —北京:中国金融出版社, 2002. 1

ISBN 7-5049-2675-2

I. 现… II. 金… III. 金融-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 096075 号

出版 **中国金融出版社**

发行

社址 北京广安门外小红庙南里 3 号

发行部:66081679 读者服务部:66070833 82672183

<http://www.chinafph.com>

邮码 100055

经销 新华书店

印刷 三河印务有限公司(瑞丰)

尺寸 218 毫米×280 毫米

印张 17

字数 450 千

版次 2002 年 1 月第 1 版

印次 2002 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—20090

定价 58.00 元

如出现印装错误请与出版部调换

金融专业英语证书考试委员会委员名单

主任委员： 吴晓灵

副主任委员： 唐旭 陈志 熊先树 蔡毅 王醒春 郑鸣雁

委员： 徐宜仁 赵作元 张林 涂昭明 俞炯玲 白元勤

何力 李学平 李建雄 何建雄

办公室主任： 刘积余

办公室副主任： 张还成

何建雄：前言、第一部分 综述

出版说明

金融专业英语证书考试制度(Financial English Certificate Test),是1994年经中国人民银行和国家教委联合发文(银发[1994]107号)批准建立的我国第一个国家级行业性外语证书考试制度。中国人民银行银发[1996]229号文批准正式实施。其考试目标是为国家培养既精通现代国际金融业务,又能运用英语进行银行业务操作及管理的中高级复合型人才。考试分为初级(现改称“银行综合类”)、中级、高级(目前尚未开考)三种程度。为实施此制度,在中国人民银行领导下,专门成立了金融专业英语证书考试委员会。考委会由人民银行主管副行长任主任,各主要金融机构人事教育部门负责同志参加,考试办公室设在中国人民银行北京培训学院。

考试从1995年11月试点,1996年正式推行。其中初级证书考试是由考试委员会专家组自己设计实施,中级证书与香港银行学会合作,包括引进教材,双方共同命题,还设立奖学金,资助优秀考生继续深造赴港攻读硕士学位。六年来,初级共报考10万余人,11105人获证书,中级报考2.4万余人(科),近3700人通过单科考试,280人已全部通过中级四科考试,获中级证书。

由金融专业英语证书考试委员会组织编写的《金融专业英语证书考试学习参考资料》已试用六年。从试用效果来看,其内容比较贴近银行实务,覆盖面广,对银行从业人员学习金融专业英语,从整体上提高金融专业英语水平,运用英语处理银行业务等起到了重要的促进作用。1999年12月,为适应金融改革和金融新知识、新业务的发展,在金融专业英语证书考试中反映新的知识点,金融专业英语证书考试委员会组织编写了《金融专业英语证书考试补充参考资料》,与原有的参考资料同时使用。通过六年的试用,考试参考资料已经成熟,2001年,考试委员会在所有参考资料的基础上,根据考试大纲由金融专业英语证书考试专家组编写了这本金融专业英语证书考试(银行综合类)正式教材《现代银行业务》。主要适用于参加银行综合类考试的考生学习。

这本教材是按照质量第一的要求编写的,内容反映了国际、国内银行业的最新变化,具有一定的超前性。同时,本教材注重理论联系实际,紧紧围绕提高银行从业人员英语水平,造就未来银行家的宗旨,又具有广泛的适应性。

参加这本教材编写的主要是金融专业英语证书考试专家组成员。编写人员和分工如下:

何建雄:前言、第一部分 综述

高维斌:第二部分 银行监管

林 宏:第三部分 外汇管理体制与监管

邱智坤、徐韬:第四部分 中间业务

吴小萌、高维斌、李桂荣:第五部分 信贷

陆祖汶:第六部分 会计

邱智坤、尹超、辛斌:第七部分 国际结算

林礼汉:第八部分 金融函电

参加这本教材审稿的专家组成员有:何建雄 陈抗风 郝国华 陈乔芳 陆祖汶 沈素萍 冯长莆 陈庆柏 王成典 陈建生 高维斌 林宏 李桂荣等,刘积余同志受考试委员会委派组织并参加了定稿讨论和书稿审定工作。全书由专家组组长何建雄同志总纂并主审。

一本高质量的教材在培养人才方面所起的作用是难以估量的。许多同志为此教材的编写作了很大的努力,凝聚了专家和组织者的很多心血,李志常、张还成同志做了大量的前期准备工作,范起兴同志起草了部分初稿,刘晓洪、纪衡等同志也为教材的撰写献计献策。中国金融出版社第三编辑部的李祥玉主任和戴硕编辑为教材的出版付出了辛勤的努力,在此,一并表示感谢。真诚地希望本教材的读者提出宝贵意见,使之越修改越好,以便使其更加完善。

金融专业英语证书考试委员会
2001年12月

关于实施《金融专业英语证书考试制度》的通知

(银发[1996]229号)

中国人民银行各省、自治区、直辖市分行,政策性银行,国有独资商业银行,其他商业银行,全国性金融机构:

为适应金融业改革发展和扩大对外开放的需要,加快我国金融业与国际接轨的步伐,同时面向未来,为国家和各金融机构培养既精通现代金融知识、又能运用英语从事金融业务及管理工作的跨世纪的中、高层复合型人才,促进金融职工队伍素质的全面提高,中国人民银行与国家教委 1994 年 4 月联合发出《关于建立〈金融专业英语证书考试制度〉的通知》(银发[1994]107号),在全国试行金融专业英语证书考试制度。根据金融专业英语证书考试委员会第一次全体会议决定,1995 年 11 月 19 日在北京、天津、上海、广州、佛山、深圳、呼和浩特、包头、青岛等九个城市进行了初级证书考试的试点,取得了成功,受到金融系统干部职工的广泛欢迎和肯定。这项工作对全面提高金融队伍的素质具有促进作用。现决定将修订后的《金融专业英语证书考试制度》颁布施行。

该制度是国家级的行业证书制度,在中国人民银行领导管理下,由各总行、总公司组成的“金融专业英语证书考试委员会”(以下简称考试委员会)负责组织实施。考试委员会办公室设在中国金融职工教育协会秘书处。

根据考试委员会第二次全体会议决定 1996 年 5 月 19 日在全国金融系统进行金融专业英语证书(银行类初级)考试。同时,考试委员会正在抓紧(银行类)中级证书考试大纲的设计、教材选定等准备工作,计划 1996 年 11 月在初级证书试考的城市进行中级证书的试考。从 1997 年开始,全国初、中级证书考试每年进行一次。银行类高级证书考试及保险类、投资类考试也在筹划之中。有关各级各类证书考试的实施细则,考试委员会将具体部署。

在全国建立和实施金融专业英语证书考试制度,是一项十分重要的工作,请各行(公司)按中国人民银行办公厅 1995 年 9 月下发的《关于印发〈金融专业英语证书考试委员会第一次全体会议纪要〉的通知》(银办发[1995]36号)的要求和考试委员会的有关部署、认真做好考前的各项组织工作。

附件:金融专业英语证书考试制度

中国人民银行

一九九六年五月三十一日

附件

金融专业英语证书考试制度

第一条 为适应金融业改革发展和扩大对外开放的需要,加快我国金融业与国际接轨的步伐,为国家和各金融机构培养大批既精通现代金融知识、又能运用英语从事金融业务及管理工作的中、高层复合型人才,促进金融职工队伍素质的全面提高,并使金融系统职工培训工作逐步与国际接轨,特制定金融专业英语证书考试制度(Financial English Certificate Test 简称 FECT)。

第二条 本考试制度是对金融系统专业人员的英语专业知识,尤其是国际金融方面的知识和能力进行综合性的全面测试,为扩大从事国际金融的人力资源和建立金融人才库提供依据。

第三条 金融专业英语证书考试主要面向全国金融系统(包括合资、外资银行和非银行金融机构)。凡具备一定金融专业知识和英语水平的金融从业人员以及一切有志于在金融业发展的人员都可以参加考试。

第四条 金融专业英语证书考试包括银行类、保险类、证券投资类。

第五条 金融专业英语证书分为初级、中级、高级三种程度。

初级证书考试:要求掌握一定的金融专业英语词汇量,能阅读一般金融函、电,能运用英语标准、规范地操作银行、保险等柜台业务。

中级证书考试:要求能阅读英文金融专业报刊、书籍,能运用英语处理业务函、电,进行业务操作和管理工作。

高级证书考试:要求有深厚的金融、国际金融专业知识和较高的英语阅读、书写、听说水平,能熟练地运用英语从事金融业务综合管理工作和金融理论研究工作。

第六条 上述三级证书考试每年定期举行一次,考试合格者发给相应的证书。

第七条 本考试制度是国家级的行业证书制度。证书可以作为在金融涉外业务部门从事业务或管理工作的外语水平证明。

第八条 本考试制度由金融专业英语证书考试委员会负责组织实施、确定考试科目、考试大纲、组织统一命题、实施考试、评卷、报告成绩、颁发证书等。

第九条 上述三级证书均由金融专业英语证书考试委员会统一制定颁发。

第十条 本考试制度由金融专业英语证书考试委员会负责解释、修订。

金融专业英语证书(银行综合类)考试大纲

一、考试目的

本考试为金融专业英语水平考试(银行综合类),旨在测试并认定应试人员的金融专业英语语言水平与实际运用英语处理业务的能力。本考试的证书可作为在金融部门从事相应的涉外业务工作、参加涉外培训、职称评定和各类毕业学生进入金融部门就业等方面的参考依据。

二、考试对象

本考试的对象为金融系统(包括外资、合资银行及非银行金融机构)的从业人员及一切有志于金融事业发展的人员。

三、考试要求及范围

本考试要求应试人员具备在金融业务中较熟练地运用英语的能力。参加本考试的应试人员应掌握 7000 个基础英语及金融专业英语词汇,熟悉基本的业务概念和术语及一般的业务程序和原理,能听懂日常会话和一般的业务交谈,具有在篇章水平上运用英语基本语法知识的能力,能看懂与金融业务有关的一般文字材料,拟写一般的业务文件。

本考试涉及的业务范围主要包括:经济及金融基础知识、贸易和非贸易结算、信贷、会计、资金交易、外汇管理、银行法律知识等。

四、考试构成

本考试包括听力和笔试两部分,主要从以下方面测试应试人员运用英语处理日常银行业务能力。

听力部分(占 30%):包括简短会话、报告、陈述、访谈、讨论、电话通讯对话、接待客户、介绍业务、提供服务等。

笔试部分(占 70%):各种图表、备忘录、财务报表、留言、行情表、业务函电、简历、广告、业务简介等。

五、试题类型

1. 听力:分为三个部分:第一部分为针对单句的单项选择;第二部分为针对对话的单项选择;第三部分为针对短文的单项选择。

2. 笔试:分为单项选择、完型填空、判断正误、短文阅读理解(共 50%)和写作(20%)。其中写作又分为三部分:第一部分为填写表格、单证等;第二部分为翻译(汉译英或英译汉);第三部分为按要求拟写短文(如函电、通知、留言、备忘录等)。

六、考试时间

本考试每年举行一次,时间在每年五月的第四个星期六。每次考试时间为150分钟,其中听力30分钟。

七、说明

本考试即原 FECT 初级证书考试,从 2000 年起将根据分数由高至低共划分为三个级别:A 级证书、B 级证书、C 级证书。总体难度不增加。

根据 FECT 与 BFT 合作备忘录,BFT 认可 FECT 的成绩,考生可在通过本考试取得级别证书后,自愿参加国家外国专家局组织的全国出国培训备选人员外语考试,取得相应的成绩后,可获相应级别的 BFT 证书。

Preface

This book was initiated by the People's Bank of China. Although originally designed as reading materials for those preparing for "the Financial English Certificate" test, it is intended to benefit both commercial banking practitioners and banking supervisors.

Textbooks on banking practices abound. However, many were written for banking environments significantly different from that in China or became outdated not long after publication. This book incorporates the current international banking practices with application in the Chinese background as well as its anticipated dramatic evolution in the context of China's entry into the World Trade Organization and the rapidly changing global environment.

Much of the book is devoted to the introduction of the institutional setup of the banking industry, the regulatory and supervisory standards and the foreign exchange system as the knowledge of banking environment is critical to the success of bankers. The brief overview presented in the first part encompasses the evolution of the banking industry over the last five decades, the recent reform progress, the current institutional composition, the presence of foreign banks, the existing constraints to the development of the banking sector, and envisaged reform strategies. The part on banking supervision captures not only prudential standards and practices currently prevalent in the international banking community, but also potential changes as reflected in the proposed new Basle capital accord that may significantly affect the behavior of bankers worldwide.

The introduction of traditional banking business such as commercial lending and international settlement as well as basic communication and accounting skills is complemented with an overview of intermediary business, which is becoming an increasingly important source of bank revenue.

This book is the result of concerted efforts of a diverse group of authors and experts, including commercial banking practitioners, bank supervisors and the academia. These efforts would not have succeeded without the organizational and administrative support of

the staff of the training center of the People's Bank of China.

While the challenges brought about to the banking sector by China's WTO membership are real, the potential opportunities cannot be taken for granted unless those working in the sector are well prepared, especially in terms of skills required of bankers in the increasingly globalized and competitive environment. Indeed, this book attempts to contribute to the difficult, but determined, process of such preparation.

He Jianxiong

December 2001

CONTENTS

Part One Overview of the Banking Industry in China 1

 I. The Role of the Banking Sector in China 1

 II. The Central Bank Reform 3

 III. Vigorous Development of the Commercial Banking Sector 4

 IV. Increased Openness of the Banking Sector 5

 V. Strengthened Banking Supervision 6

 VI. Priorities of the Further Banking Reform 7

Part Two Banking Supervision 9

 I. Importance and Objectives of Banking Supervision 9

 1. *Characteristics of Banks and Importance of Banking Supervision* 9

 2. *Objectives of Banking Supervision* 10

 3. *Preconditions for Effective Banking Supervision* 11

 II. Licensing Process 12

 1. *Phases of the Process* 12

 2. *Factors Evaluated by the Chartering Authorities* 13

 3. *Basle Committee's Requirements on Bank Licensing* 13

 III. Arrangements for Ongoing Banking Supervision 16

 1. *Risks in Banking* 16

 2. *Development and Implementation of Key Prudential Rules and Requirements* 18

 3. *Methods of Ongoing Banking Supervision* 25

 IV. Resolving Problem Bank Situations and Dealing with Failing Banks 35

 1. *Resolving Problem Bank Situations* 35

 2. *Dealing with failing banks* 37

 Appendix: List of Core Principles for Effective Banking Supervision

 Issued by Basle Committee in September 1997 39

Part Three The Chinese Foreign Exchange System 42

 I. Overview 42

 II. Exchange Arrangement 43

 III. Foreign Exchange Operations of Financial Institutions 43

 IV. Supervision of Foreign Exchange Accounts 44

 V. Current Account Transactions 46

VI. Capital Account Transactions 47

1. Overseas Investment 47

2. External Borrowing in loans 48

3. External Guarantee 48

4. Registration System for External Debt 49

VII. Reporting of Balance of Payments Statistics 50

VIII. Definitions in the Section 50

Part Four Intermediary Services 52

I. Intermediary Services 52

1. Relationship between Bankers and Customers 52

2. Settlement—Payments and Funds Transfer 54

3. Trust Services 60

4. Lease 61

5. Factoring 62

II. Financial Markets 63

1. Introduction 63

2. Money Market 65

3. Capital Markets 71

III. Investment Banking 75

1. Backgrounds 75

2. Investment Banking Activities 78

IV. Banking on the Internet 82

1. Backgrounds 83

2. On-Line Banking Products 85

3. The Challenging Issues in Internet Banking 87

4. The Future Prospects of On-Line Banking 87

Part Five Loans 90

I. Categories of Loans 90

1. Common Loans 90

2. Particular Loans 96

II. Credit Planning 99

1. Assets and Liabilities Management 99

2. Profitability and Budgetary Control 103

III. Borrower Screening 105

1. Credit and Finance Analysis 105

2. Feasibility Study and Project Appraisal of Long-Term Lending 112

IV. Credit Risk Management 120

1. Credit Portfolio Management 120

2. Credit Origination and Management	123
3. Credit Approval and Control	125
4. Problem Recongnition and Remedial Measures	126
Part Six Accounting	128
I. Financial Accounting	128
1. Definition	128
2. Users of Accounting Information	128
3. Specialized Accounting Services	130
4. Accounting Concepts and Principles	131
5. Accounting Equation	134
6. Classification of Assets and Liabilities	135
7. The Double-Entry Bookkeeping System	136
8. Financial Statements	137
II. Managerial Accounting	143
1. The Use of Break-Even Concept and C—V—P Analysis	143
2. Present Value and Internal Rate of Return (IRR)	147
III. Bank Accounting	151
1. Accounting Basis	151
2. Accounting Controls	152
3. The Chart of Accounts of a Bank	152
4. Account Reconciliation	154
5. Types of Income and Expenditure of a Bank	156
6. Assets and Liabilities of a Bank	159
7. Bad and Doubtful Debts	162
8. Foreign Exchange Transa Ctions	163
9. The Cash Flows of a Bank	166
10. Budgeting	168
Appendices	169
Part Seven International Settlement	173
I. Instruments	173
1. Bill of Exchange	173
2. Cheques	174
3. Promissory notes	175
II. Means of International Settlement	176
1. Remittance	176
2. Collection	178
3. Documentary Credit	181
4. Standby Letters of Credit	189

5. Bonds 192

6. Factoring 199

III. Documents Used in International Trade 200

1. Commercial Invoice 200

2. Transport Documents 200

3. Insurance Documents 205

4. Other Documents 206

IV. Trade Finance 206

1. Negotiation of Documentary Collections 206

2. Facilities Available in Connection with Documentary Credits 207

3. Forfaiting 209

4. Other Facilities 212

V. Customs and Practices of International Trade 213

1. Introduction to ICC 213

2. UCP500 214

3. URR525 216

4. URC522 218

5. ISP98 221

6. Incoterms 2000 224

Part Eight Bank Letters and Telecommunications 228

I. Bank Letters 228

1. Main Parts of a Bank Letter 228

2. Printing Styles 229

3. Sample Letters in Different Banking Transactions 231

II. Telex 240

1. Main Parts of a Telex Message 240

2. Language 241

3. Sample Telex Messages 241

III. SWIFT 245

1. Message Types 245

2. Fields 247

3. Structure of a SWIFT Message 248

4. Sample SWIFT Messages 249

1/2 403

Part One

Overview of the Banking Industry in China

I. The Role of the Banking Sector in China

Although banks share many common features with other profit-seeking businesses, they play a unique role in the economy through mobilizing savings, allocating capital funds to finance productive investment, transmitting monetary policy, providing a payment system and transforming risks.

First, banks serve as a principal repository of liquid funds for the public. The safety and availability of such funds for transactions and other purposes are essential to the stability and efficiency of the financial system.

Second, by channeling savings to productive investments, banks play a key role in facilitating efficient allocation of scarce financial resources.

Third, banks serve to transmit the impulses of monetary policy to the whole financial system and ultimately to the real economy.

Fourth, the banking sector provides the indispensable national payments mechanism for the development of modern financial and business systems.

Fifth, the banking system as a whole reduces risks through aggregation and enables them to be carried by those more willing to bear them.

Following five decades of evolution, particularly more than two decades of reform and opening to the outside world, China's banking sector has entered a stage of vigorous development. The past few years have seen marked acceleration of China's banking reform, particularly significant strengthening of the central bank's capacity for supervision and macroeconomic management, substantial improvement in the management of the commercial banks, and greater openness of the banking industry.

The evolution of the Chinese banking system can be broadly divided into three phases. The establishment of the People's Bank of China (PBC) in December 1948 marked the beginning of the first phase, which was characterized by a mono-bank engaged in both policy and commercial banking operations. It was dictated by highly centralized planned economic system.

The second phase began in 1984 when the State Council decided to make the PBC function as a central bank. The decision, which was made in response to the increased role of market